

# Jahresbericht 2022

Frühförderung

Kurse

Coaching & Integration

Information & Beratung

Dolmetschen & Übersetzung

Ausländerdienst Baselland



# Geschäftsleitung

Als neuer Geschäftsleiter des Ausländerdienst Baselland (ald) darf ich Erfreuliches für das Jahr 2022 berichten. Mein Vorgänger und die Mitarbeitenden des ald haben auch in diesem Berichtsjahr dafür gesorgt, dass der Verein eine positive Erfolgsrechnung vorweisen kann. Alle programmatischen Abteilungen haben die Leistungsvereinbarungen mit dem Kanton Baselland erfolgreich umgesetzt und die mit den schutzsuchenden Menschen aus der Ukraine entstandenen Herausforderungen proaktiv und lösungsorientiert gemeistert. Auch die Anfragen an Dolmetschleistungen haben zugenommen und wurden von den Mitarbeitenden mit grossem Einsatz erfolgreich koordiniert. Dafür gebührt es Lob und Dank!

Das globale Thema Migration wird uns weiterhin auch hier lokal in der Schweiz und im Baselland beschäftigen. Nachweislich migrieren Menschen seit jeher aus unterschiedlichsten Gründen. Folglich ist die Migration ein fester Bestandteil unseres Zusammenlebens auf diesem Planeten. Die damit einhergehenden Herausforderungen stellen auch gegenwärtig Regionen, Staaten und ihre Gesellschaften immer wieder vor neue Herausforderungen. In vielen funktionierenden Rechtsstaaten wurden über die letzten Jahrzehnte neue Mechanismen und Instrumente erschaffen, um Migration zu steuern und Integration zu fördern. Die Schweiz gilt seit den 1960er Jahren statistisch als Einwanderungsland und hat bisher beachtliche Erfolge in der Integration vorzuweisen. Damit dies weiterhin gelingt, bedarf es jetzt und in Zukunft konstruktive und koordinierte Anstrengungen aller – Gesellschaft, Migrant\*innen, Politik und Wirtschaft.

Als langjähriger Akteur im Migrations- und Integrationsbereich ist der Ausländerdienst Baselland kompetent aufgestellt und bereit, die Herausforderungen in Kooperation mit dem Kanton, den Gemeinden, der Zivilgesellschaft sowie der Wirtschaft in der Region konstruktiv, verantwortungsbewusst und menschlich anzugehen.

## Migration bewegt, Integration belebt

– packen wir es gemeinsam an!

Ich freue mich auf die Kooperation.  
Christopher Tütsch – Geschäftsleiter



## Information & Beratung



Das Konzept der Infothek erweist sich als sinnvoll und praxisrelevant. Das Kurzberatungsangebot ohne Terminvereinbarung bietet die Möglichkeit, diverse Fragestellungen schnell zu beantworten und / oder Klient\*innen zielgerichtet an für sie relevante Stellen weiterzuleiten. Im Jahr 2022 verbuchte die Infothek 3'785 Kontakte – eine beinahe Verdoppelung (+ 48 Prozent) zum Vorjahr. Die Anzahl an Beratungen auf Termin stieg um 11 Prozent gegenüber 2021 an und resultierte in 1'142 Gesprächen. Erhebungen zeigen, dass im Berichtsjahr die folgenden Themenschwerpunkte für unser Klientel von überwiegender Bedeutung waren: Sozialversicherung & Sozialhilfe / Bildung & Diplomanerkennung / Rückkehr & Auswanderung / Gewalt, Diskriminierung & Rassismus / Wohnen & Mietrecht / Gesundheit. Zudem bietet der ald seit April 2022 die Walk-In Beratung für Schutzsuchende aus der Ukraine an.

Die Entwicklungen und Zahlen zeigen, dass unter den Migrant\*innen im Baselbiet ein Bedarf an Informationen und Beratungen besteht, welche nicht ausschliesslich von kantonalen Stellen oder Gemeinden geleistet werden können.

Cristina Franchi – Leiterin Beratungsstelle / Projekte

**3'785** Kurzberatungen Infothek

**1'142** Beratungen auf Termin

**17** Sprachen



## Coaching & Integration

Das Arbeitsintegrationsprogramm FBM bietet massgeschneiderte Leistungen, um Menschen auf dem Weg in den Arbeitsmarkt zu unterstützen. Dank wöchentlicher Coaching-Gespräche können die Teilnehmer\*innen ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt erhöhen und sich auf Bewerbungsgespräche vorbereiten. Durch den Einsatz von Dolmetscher\*innen kann das Coaching in der Muttersprache erfolgen. Das bedeutet, dass es jeder Person möglich ist, ein erfolgreiches Coaching zu erhalten, unabhängig von Muttersprache oder Kultur.

Der Schwerpunkt liegt bei der Arbeitsintegration, kann aber unterschiedliche zusätzliche Themen beinhalten wie: Einwanderung und allgemeines Migrationsrecht, Geschlechterrollenverständnis, Kinderbetreuung, Gesundheit, Sozialversicherungen oder Sprachförderung. Ziel des Programms ist es, Stellensuchenden Wissen und Fähigkeiten an die Hand zu geben, die sie benötigen, um schnellstmöglich eine Arbeit oder eine Ausbildungsstelle zu finden. Sie erhalten eine leicht verständliche Unterstützung und Orientierungshilfe im Umgang mit dem Schweizer Arbeitsmarkt, sodass sie ihr Potenzial voll ausschöpfen können. Die Programmdauer beträgt maximal sechs Monate und kann mit einer Teilnahme in der Bewerbungswerkstatt verlängert werden.

Heike Ammann – Leiterin Coaching & Integration

**85** Stellensuchende

**1'061** Coaching-Stunden

**2'286** Lektionen Bewerbungswerkstatt

**458** Dolmetsch-Einsätze

# Bilanz & Erfolgsrechnung

## Bilanz

### Aktiven

	2022	2021
<b>Umlaufvermögen</b>		
Flüssige Mittel	774'445	461'531
Forderungen aus Leistungen	171'835	93'311
Andere kurzfristige Forderungen	2'114	-
Aktive Rechnungsabgrenzung	105'241	102'459
<b>Total Umlaufvermögen</b>	<b>1'053'635</b>	<b>657'302</b>
<b>Anlagevermögen</b>		
Finanzanlagen	16'526	16'524
Mobile Sachanlagen	14'300	6'300
<b>Total Anlagevermögen</b>	<b>30'826</b>	<b>22'824</b>
<b>Total Aktiven</b>	<b>1'084'461</b>	<b>680'126</b>

### Passiven

	2022	2021
<b>Fremdkapital</b>		
Verbindlichkeiten aus Leistungen	74'856	16'597
Kurzfristige andere Verbindlichkeiten	139'295	79'852
Passive Rechnungsabgrenzung	155'510	132'708
Kurzfristige Rückstellungen	42'000	125'000
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>411'662</b>	<b>354'157</b>
<b>Langfristige Verbindlichkeiten</b>		
Verbürgerter COVID-19 Kredit	100'000	125'000
<b>Langfristige Rückstellungen</b>	<b>125'000</b>	<b>50'000.00</b>
<b>Total langfristiges Fremdkapital</b>	<b>225'000</b>	<b>175'000</b>
<b>Eigenkapital</b>		
Vereinskapital	150'968	88'060-
<b>Jahresergebnis</b>		
Jahresgewinn/-verlust	296'831	239'028
<b>Total Eigenkapital</b>	<b>447'799</b>	<b>150'968</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>1'084'461</b>	<b>680'126</b>

Auszug aus der Jahresrechnung. Die vollständige Jahresrechnung inklusive Anhang und Bericht der Revisionsstelle kann auf der Geschäftsstelle eingesehen werden.

## Erfolgsrechnung

### Betriebsertrag

	2022	2021
<b>Dienstleistungen</b>		
Kurswesen	1'011'949	500'194
Übersetzungsdienst	129'487	162'607
Dolmetschdienst	985'172	825'114
Beratungsdienst	2'783	2'568
<b>Total Dienstleistungen</b>	<b>2'129'391</b>	<b>1'490'483</b>
<b>Projekte</b>		
Kanton BL (Frühförderung)	255'000	260'808
KIGA (Job Coaching)	622'360	609'230
Gemeinden (Job Coaching)	16'905	44'885
<b>Total Projekte</b>	<b>894'265</b>	<b>914'923</b>
<b>Leistungsaufträge</b>		
Leistungsvereinbarung Kanton BL	247'773	263'760
<b>Übriger Ertrag, Erlösminderungen</b>		
Übriger Ertrag	1'453	2'097
Mehrwertsteuer	72'843-	64'659-
Debitorenverluste, Delkredere	29'364-	12'365-
<b>Total übriger Ertrag, Erlösminderungen</b>	<b>100'754-</b>	<b>74'926-</b>
<b>Beiträge</b>		
Mitgliederbeiträge	34'900	36'100
Spenden	12'200	12'820
Spenden (zweckgebunden)	-	-
<b>Total Beiträge</b>	<b>47'100</b>	<b>48'920</b>
<b>Total Betriebsertrag</b>	<b>3'217'775</b>	<b>2'643'160</b>
<b>Betriebsaufwand</b>		
	2022	2021
Projektaufwand	63'533	30'787
Personalaufwand	2'575'563	1'955'908
Übriger betrieblicher Aufwand	264'183	238'095
<b>Total Betriebsaufwand</b>	<b>2'903'279</b>	<b>2'224'790</b>
<b>Betriebliches Ergebnis vor Abschreibungen und Finanzerfolg</b>	<b>314'496</b>	<b>418'369</b>
Abschreibungsaufwand	2'823-	4'100-
Finanzerfolg	1'151-	1'184-
<b>Betriebliches Ergebnis</b>	<b>310'523</b>	<b>413'086</b>
Betriebsfremder und ausserordentlicher Ertrag	1'308	942
Bildung Rückstellungen IT/Infrastruktur/OE	15'000-	175'000-
<b>Jahresgewinn / Jahresverlust</b>	<b>296'831</b>	<b>239'028</b>

## Frühförderung



Der Alltag hat uns wieder! Wer mit Kindern arbeitet weiss, dass Kinder sehr schnell die Coronazeit vergessen haben und nicht mehr danach fragen, wo noch Vorsicht geboten ist. Alle Sprachpädagoginnen waren froh, dass ohne Maske gefördert werden durfte. Die Kinderzahlen gingen im Berichtsjahr leicht zurück. Wir wissen jedoch noch nicht, ob die Eltern noch zurückhaltend reagierten, oder die Spielgruppenbeiträge für das Haushaltbudget zu viel waren.

Nach zwei Jahren Unterbruch wurden die Qualitätskontrollen der Fördereinheiten durchgeführt. Alle Sprachpädagoginnen wurden in der Spielgruppe hospitiert und ihre Fördereinheit nach vorgegebenen Kriterien beurteilt. In den Berichten ist zu lesen, dass sie alle Anforderungen erfüllen. Wir legen in unserer Sprachförderung Wert auf: Begleitetes, handlungsorientiertes Sprechen; Spielerische Methoden; Wohlfühlen während den Einheiten; Regelmässige Kontakte zu den Eltern; Monatlicher Austausch mit den Spielgruppenleiterinnen.

Margreth Borer – Leiterin Frühförderung

**16** ausgebildete Sprachpädagoginnen unterrichten

**312** Kinder aus **41** Ländern

in **24** Ortschaften des Kantons Basel-Landschaft



## Dolmetschen & Übersetzung

Kaum sind die zwei hektischen und unsicheren Jahre der Pandemie vorbei, schon wurden wir mit der nächsten Thematik konfrontiert: der Krieg in der Ukraine. All die geflüchteten Menschen brauchten dringend Unterstützung in verschiedenen Bereichen; vor allem in Asylzentren und bei den Sozialdiensten. Anschliessend wurde unsere Hilfe in den Kindergärten und Schulen benötigt. Da unsere Datenbank ausreichend mit russisch sprechenden Dolmetscher\*innen besetzt ist, konnten wir schnell handeln. Jedoch stellte sich bald heraus, dass wir weitere, ukrainisch sprechende Dolmetscher\*innen rekrutieren mussten. Viele meldeten sich freiwillig, um ihre Mitmenschen zu unterstützen. Wir sind stolz, dass wir zwei Schwestern aus der Ukraine mit Schutzstatus S anstellen konnten. Sie leisten hervorragende Arbeit. Erst gegen Ende Jahr pendelte sich die Situation mit den anderen Einsätzen in unserer Abteilung wieder ein. Auch die Übersetzungsaufträge nahmen in dieser Zeit zu. Vorwiegend wurden Diplome und Zeugnisse für die Anerkennung ihrer Tätigkeit übersetzt.

Das Projekt «Qualifizierung von interkulturellen Dolmetschenden» ist mit Erfolg gestartet. Alle interkulturellen Dolmetscher\*innen profitieren von diesem Angebot. Es fanden insgesamt 4 Intervisionen und 2 ERFAs (Erfahrungsaustausch) digital statt. 10 Dolmetscher\*innen konnten wir für die Ausbildung «Interpret-Zertifikat» begeistern. 10 weitere haben sich für dieses Jahr ebenfalls angemeldet.

Cinzia Rosseli – Leiterin Dolmetschen & Übersetzung

**5'772** Einsätze

**8'302** Stunden **47** Sprachen

## Kurse



Der Angriffskrieg auf die Ukraine bewegte den Bereich Kurswesen essenziell: Binnen kürzester Zeit wurden im Frühjahr Deutschkurse für Schutzsuchende aus der Ukraine aufgebaut. Durch die Erweiterung des Angebots verdoppelte sich im Jahr 2022 die Anzahl der durchgeführten Kurse im Vergleich zum Vorjahr: In 81 Kursen konnten insgesamt über 830 Teilnehmende die deutsche Sprache in den ald-Standorten Pratteln, Laufen, Muttenz und Lausen erlernen und neue Bekanntschaften schliessen. Die Zusammenarbeit mit den Gemeinden und Sozialdiensten intensivierte sich in einer Zeit, die auf allen Ebenen viel Einsatz und Flexibilität erforderte.

Neu erhielt der ald vom Kanton das Mandat, Deutschkurse zur Vorbereitung auf ein Brückenangebot für 18 bis 25-Jährige anzubieten. Im August startete das erste Semester erfolgreich. Parallel dazu wurde unser Standard-Kursangebot (Deutschkurse, Nachalphabetisierung, Staatskunde, Firmenkurse und Privatunterricht) weiterhin durchgeführt. Durch die Ausweitung der Aktivitäten wuchs auch der Kursbereich: rund fünfzehn neue Kursleitende und vier neue Kinderbetreuerinnen wirken nun motiviert mit und der Bereich wird neu in Co-Leitung geführt. Grösser und gestärkt freuen wir uns auf die Herausforderungen der Zukunft!

Bettina Kiedl – Leiterin Kurse und Qualitätsmanagement

Renate Eschbach – Leiterin Kurse Ukraine und Vorbereitung Brückenangebote

80 Kurse

6'510 Lektionen

835 Teilnehmende

## Vorstand & Organisation

### Vorstand

Joseph Thali-Kernen, Präsident  
Theodor Häner, Vize-Präsident  
Stephan Ackermann  
Sarah Graf  
Michael Hämmerli  
Stephan Mathis  
Philipp Schoch

Stand 1. Mai 2023

### Organisation

Geschäftsleiter: Christopher Tütsch  
Personal / Administration: Samanta Forgione  
Beratungsstelle: Cristina Franchi (Leitung),  
Caroline Hutmacher, Xhyllie Emerlahi  
Coaching: Heike Amman (Leitung), Leon  
Breiter, Daniela Britt, Tatiana Kresse,  
Quendresa Morina, Laura Simone  
Dolmetsch- + Übersetzungsdienst: Cinzia  
Rosselli (Leitung), Ana Palesko, Kezban Yetis,  
Silvana Calvagna  
Kurswesen: Bettina Kiedl (Leitung), Renate  
Eschbach-Eckert (Leitung Kurse UKR), Andrea  
Heiniger, Renisha Selvakumaran  
Frühe Sprachförderung: Margreth Borer  
(Leitung)  
Reinigung + Hauswartung: Upul Mahakumara

234 Dolmetschende- und Übersetzende

7 Kinderbetreuerinnen

16 Frühförderpädagoginnen

40 Lehrkräfte und Sprachtest-Prüfende

# Dangge – Merci – Thank you – Gracias – Obrigado – Djakuju – Danke

Bewegend, dynamisch, aufregend, überraschend, anstrengend, erfüllend: Diese und viele andere Adjektive sind Ausdruck der Arbeit im ald im Jahr 2022. Drei Ereignisse sind für mich herausstechend. Am Anfang des Jahres brach der Krieg aus in der Ukraine. Millionen Menschen aus der Ukraine haben ihr Heimatland verlassen. Einige Tausend kamen auch zu uns und der Ausländerdienst Baselland hat sofort reagiert und Beratung und Sprachkurse angeboten. Ende Juni, das zweite Ereignis, hat unser Geschäftsleiter, Oliver Bolliger, gekündigt. Traurig und sehr schade. Und so haben wir sofort die Stelle ausgeschrieben und in Christopher Tütsch einen neuen Geschäftsleiter gefunden und gewählt. Darüber sind wir froh und dankbar. Und schliesslich haben alle Angestellten im ald einen ausgezeichneten Job gemacht und die «Turbulenzen» hervorragend gemeistert. Dies zeigt sich auch im materiellen Jahresergebnis.

Ich danke den kantonalen Behörden und unseren Spender\*innen und bin zuversichtlich für kommende Zeiten.

Joseph Thali – Präsident

Migration und Integration sind zentrale gesellschaftliche Herausforderungen. Dem Ausländerdienst Baselland ist der soziale Zusammenhalt unserer Gesellschaft wichtig. Um unsere Leistungen als gemeinnütziger Verein weiterhin zielorientiert, zweckmässig und professionell anbieten sowie weiterentwickeln zu können, ist die externe Unterstützung hilfreich. Herzlichen Dank an all unsere Supporter\*innen!

Spendenkonto  
Ausländerdienst Baselland  
Basellandschaftliche Kantonalbank  
Konto: 40-44-0  
IBAN: CH88 0076 9013 0336 0200 3



## Impressum

Texte: Mitarbeitende ald Baselland  
Grafik: [www.archigrafik.ch](http://www.archigrafik.ch)  
Druck: Druckerei Thoma AG, Basel



**Ausländerdienst Baselland**  
Bahnhofstrasse 16, 4133 Pratteln  
Telefon 061 827 99 00  
[info@ald-bl.ch](mailto:info@ald-bl.ch), [www.ald-bl.ch](http://www.ald-bl.ch)

